

教育部规划项目 · 英语真实阅读实验用书

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 英汉双语主题阅读

Monsters

妖魔鬼怪

初中二年级适用

荣获美国 2003 年非小说类图书 杰出成果奖

中国教育学会
外语教学专业
委员会推荐

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

Monsters

妖魔鬼怪

凯笛·派克 著
沙 杰 编译



京权图字：01-2004-3171
图书在版编目 (CIP) 数据

妖魔鬼怪 = Monsters / (澳) 派克 (Pike, K.) 著; 沙杰编译.
北京: 中国电力出版社, 2004
(阅读空间·英汉双语主题阅读: 初中版)
ISBN 7-5083-2655-5

I. 妖… II. ①派… ②沙… III. 英语—阅读教学—初中—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第073505号

English/Simplified Chinese language edition jointly published by Blake Education Pty Ltd.
and China Electric Power Press

© Blake Education Pty Ltd.

This edition not for sale in Hong Kong, Macau or outside the People's Republic of China.

本书中文简体版由中国电力出版社和布雷克教育出版集团合作出版, 仅限在中国大陆出售 (不含香港、澳门特别行政区)。书中任何部分之文字及图片, 如未获得本社书面许可, 不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

妖魔鬼怪

著: 凯笛·派克

丛书主编: 宋 洁

编 译: 沙 杰

策划编辑: 王惠娟

责任编辑: 林 霞

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路6号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京世艺印刷有限公司

开本尺寸: 178 × 226

印 张: 2.25

字 数: 36千字

版 次: 2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2655-5

定 价: 5.90元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

前 言

由于近年来在中考和高考的英语科目中，阅读部分都出现了一定比例的科普文章，广大师生在英语课外阅读的训练中越来越重视此类阅读材料。根据这一需求，中国电力出版社世纪东方外语部从美国著名的杂志社和教育出版公司引进出版了这套非小说类英语分级读物——阅读空间·英汉双语主题阅读。这套读物共59本，其中初中版16本，高中版40本。

本套丛书是“阅读空间·英汉双语主题阅读”的初中版，共16种，分为3个级别，每级6种。丛书原版荣获美国2003年非小说类图书“杰出成果奖”。这套趣味科普英语分级读物融知识性、趣味性、启发性为一体，循序渐进地引导学生在愉快的阅读、思考、练习的过程中逐步提高英语阅读能力和思维能力。其特点是以动物、植物、运动、探险、发明等专题百科知识为线索，兼具知识性和趣味性，让学生在探索知识的过程中掌握英语，在学习英语的同时开阔视野，提高学习英语的积极性。

与同类图书相比，本套丛书的特点是**文章篇幅短小精悍、行文轻松幽默**。由于对非英语国家的学习者，科普文章在单词上有一定的难度，所以丛书严格地控制了每本书的篇幅长度，约为1500-2000个单词，以尽量避免读者在阅读过程中产生挫折感。丛书采用**国际流行开本，彩色印刷，图文并茂，而且题材广泛，话题新奇有趣**，从爱迪生和达芬奇的伟大发明、古往今来人类对密码的应用，到神秘的百慕大三角、物种灭绝、灾难逃生、极限运动，等等。火星人的曾经登陆地球吗？谁在月亮上发现了蓝色独角兽？复活节岛上的巨型石像是从哪里来的？对所有这些疑问，读者都可以在书中找到答案。书中不仅配有大量真实的照片，还穿插了许多幽默的卡通图画，让读者在学习语言、掌握知识的过程中，感受绝对的**轻松和愉悦**！

这套出版物的目标是既要让读者体会到如何运用课堂学到的英语恰如其分地描述丰富多彩的大千世界，又要帮助读者避免在泛读中初次接触新鲜话题时被生僻的或专业的词汇所难倒。因此，我们在改编的过程中为全书配了**中译文**，并根据新课标的大纲词汇表对**超纲词汇**和**大纲词汇**作了**双语注释**，相信读者能够在循序渐进的阅读中迅速提高词汇量，有效地夯实英语语言基础，早日自如地用英语去交流。

为了促进中小学英语阅读教学，我们基于华中师范大学鲁子问教授提出的“英语教育动态真实原则”，设计了国家教育部专项任务项目“中小学英语教育动态真实原则推广性实验”的子课题——“中小学英语真实阅读教学推广实验”。课题组将基于中国电力出版社出版的、中国教育学会外语教学专业委员会推荐的“阅读空间”系列读物，组织各地中小学英语教研员和教师，全面参与课题实验，为探索适合我国中小学的英语阅读教学新途径而积极尝试。

这是一套将英语、趣味和科普完美结合的优秀读物！同学们，让我们一起开始这轻松、快乐的阅读之旅吧！

Contents



Monsters of Myth and Movie... 4

A monster hit list.

Not Quite Dead 14

Be afraid. Be very afraid!

From Fact to Fear 22

The changing face of monsters.

Fact File 30

Exercises 31

Glossary 32

Index 34



目 录

神话和电影里的鬼怪 4

半死不活 12

从现实到恐惧 22

小档案 30

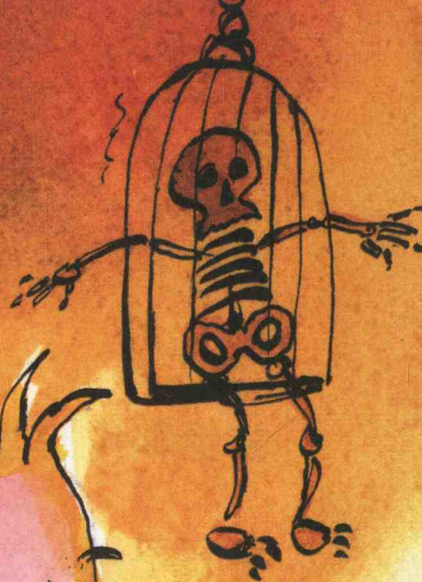
练习题 31

词汇表 32

索引 34

BEWARE
MONSTER
LAIR

小心鬼怪窝！



Monsters of Myth and Movie

Come on! What are you scared of?

You might be a little scared of a pit full of **slithering** snakes. But to open the door to real **terror** you must enter the world of monsters. **Prepare** to meet the **creatures** who show no mercy.

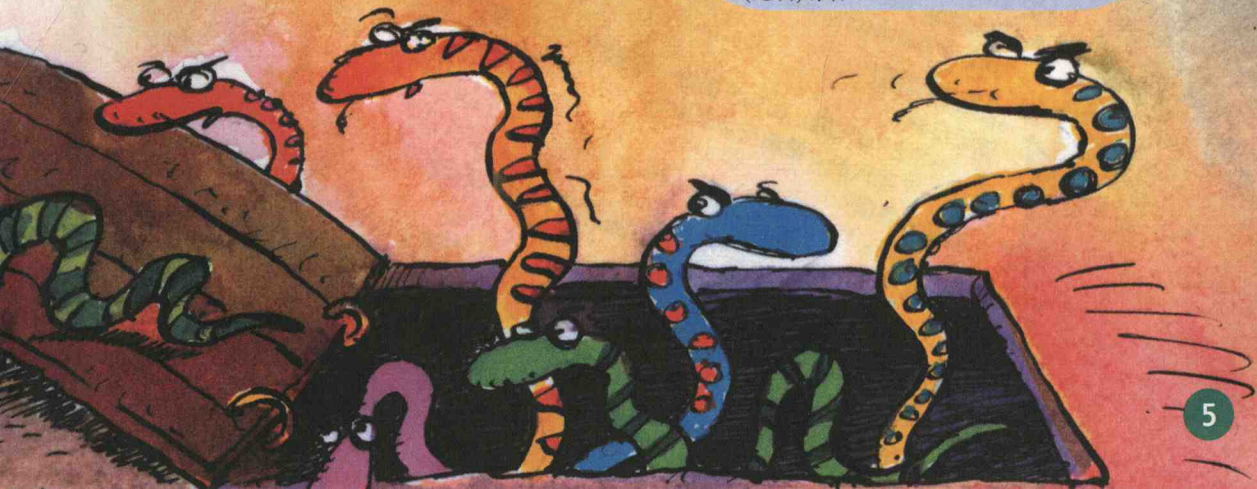
神话和电影里的鬼怪

快来！你害怕什么？

当你看到一个坑里满是些滑行的蛇，你也许会感到有点恐惧，但要开启真正的恐怖之门，你必须进入鬼怪的世界。准备好了吗？让我们去见识见识那些毫不留情的家伙吧！

Notes

be scared of: frightened. 恐惧的
slither: slide or slip unsteadily. 摇晃不穩地滑行
terror: extreme fear. 恐怖；惊骇
prepare: put into a suitable state for a purpose, event, or experience. 准备
creature: living being, esp. an animal. 生物；(尤指)动物



Larger than Life

Big things are big trouble. Enormous monsters cause chaos and destruction wherever they go. Godzilla is Japan's favourite monster. He first blasted onto Japanese movie screens in 1954 and he's still there today. Godzilla slept on the bottom of the sea until an atomic bomb forced him up to the surface. He looks like a giant *Tyrannosaurus rex* having a temper tantrum. He is angry because he thinks people are destroying the world.

比人类更庞大

大东西会带来大麻烦。庞大的鬼怪会给所到之处带来混乱和毁灭。海底怪兽（哥斯拉）算是日本人喜欢的鬼怪了。1954年它在日本银幕上首次亮相，至今仍没从人们的视线中走开。它曾经沉睡海底，后来一次原子弹爆炸，迫使它浮上来。它看上去像是个极易发怒的霸王龙。它发怒是因为它以为人们在毁灭这个世界。

WANTED! GODZILLA

Have you seen?
• A 274 metre-tall, radioactive, fire-breathing monster.
• A giant *Tyrannosaurus rex* look-alike.

Where does he live?
• Japan. Also, sometimes in the US.

He likes to
• Destroy buildings, chew up trains, stomp on cars, fight other monsters, and screech loudly.

缉拿哥斯拉

你见过吗?

- 一个274米高、具有放射性、嘴里喷火的怪兽。
- 一个巨大的，像霸王龙的家伙。

他住在哪里?

- 日本。有时也会在美国出现。

他喜欢

- 摧毁建筑物，吞噬火车，践踏汽车，与其他怪兽打仗，并且尖声大叫。



Tyrannosaurus rex: 霸王龙，含义是“残暴的蜥蜴王”。1908年Barnum Brown在美国的蒙大拿州发现了第一具霸王龙化石。

霸王龙有个大脑袋。霸王龙的前肢短小，每只手有两个手指；后腿大而有力，每只脚有三个脚趾。每个手指和每个脚趾都带有爪子。霸王龙有条又细又硬，又有一个尖的尾巴。它一共有60颗牙，每颗牙长9英寸，都很锋利。当一颗牙掉了时，一颗新牙会长出来。霸王龙走路时用两条腿，跑得很快，每小时的速度可达30英里。它的视觉和嗅觉都很好。霸王龙的脑袋很大，它是只聪明的恐龙。它独自居住，有时也和另一只霸王龙生活在一起。



Take One! Creepy Crawlers

Makers of horror movies often **feature** creatures from nature. Sometimes it's the tiny ones, like insects, that make our skin crawl in real life. In the movie *the Swarm*, thousands of killer bees **swarm** across the screen. They attack and kill in a **frenzy** of stinging.

Special effects can also make tiny creatures from the real world look like terrifying giants. In the movie *Mimic*, human-size cockroaches like to eat people. Take a look at these photos. If you saw these as giants on the big screen, would you *SCREAM*?

拿一个吧！令人毛骨悚然的爬行动物

恐怖电影的制片人经常拍摄自然界的生物。有时是些小动物，如昆虫，在现实生活中它们会使人们感到毛骨悚然。在电影《蜂群》里，成千上万只杀人蜂充满整个屏幕。它们疯狂叮咬人类，攻击并杀死人类。

特技也会使现实世界里的小生物看起来像可怕的庞然大物。在电影《仿制品》中，像人一样大的蟑螂喜欢吃人。看看这些照片。如果你在屏幕上看到这些庞然大物，你会尖叫吗？



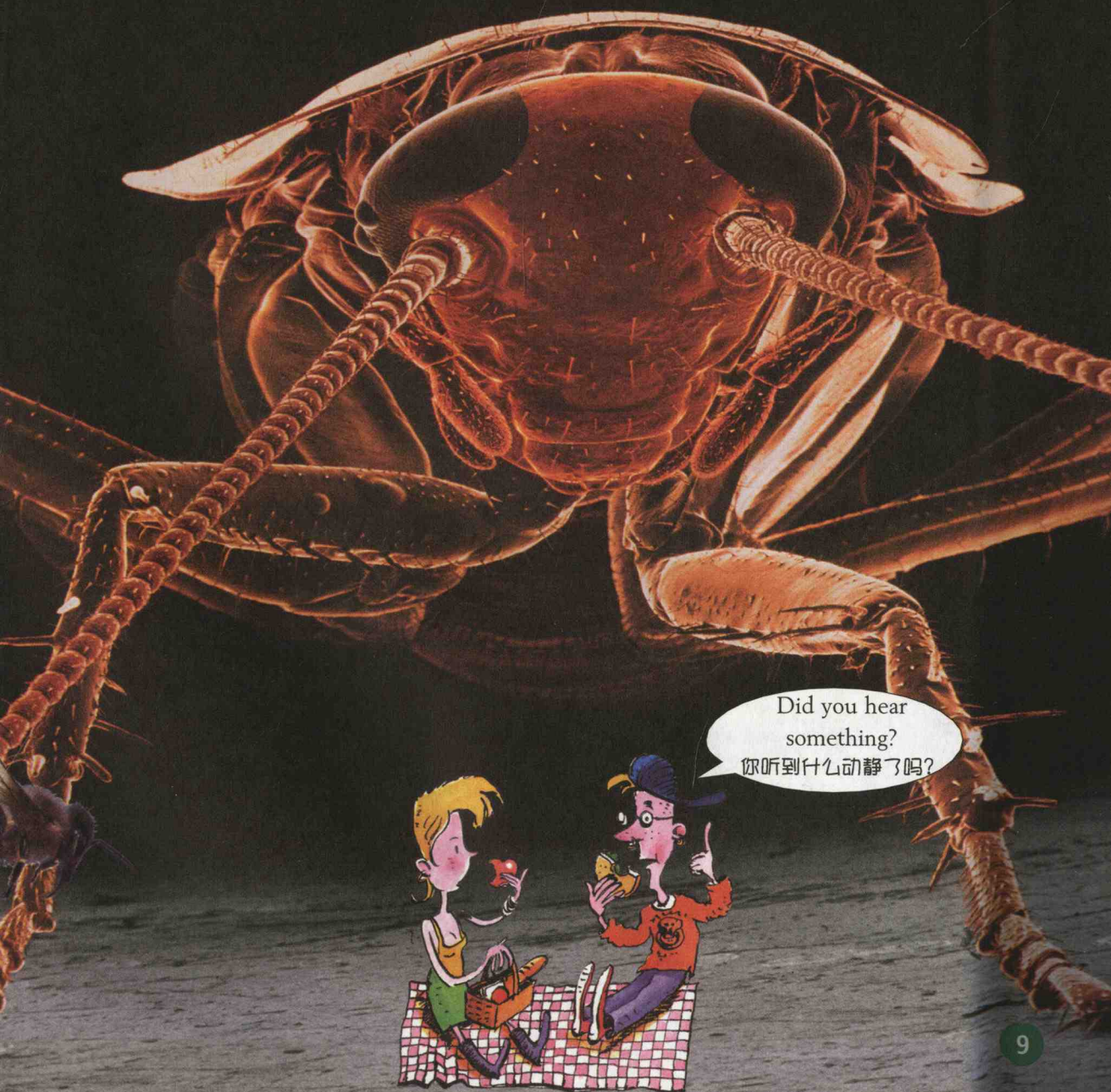
Notes

feature: give a prominent part to sb. or sth. 由某人或某物主演

creepy: causing or having an unpleasant feeling of fear or horror. 令人毛骨悚然的；不寒而栗的

swarm: move in large numbers. 蜂拥；聚集

frenzy: a mad, furious or wild mental state. 狂乱；疯狂



Did you hear something?
你听到什么动静了吗?

The World of Monsters

Every country has its own stories, or myths, about monsters. Monsters were a good way to explain the unknown. If people didn't know what caused an earthquake, for example, they could say a monster did it.

形形色色的鬼怪世界

每个国家都有其关于鬼怪的故事和神话。鬼怪是人们解释未知世界的一个很好的借口。比如，如果人们弄不明白地震发生的原因，他们可以说是某个鬼怪所为。



Griffin(狮鹫兽)是希腊神话中一种鹰头狮身有翅的怪兽，亦作“Griffon”或“Gryphon”。据记载，狮鹫兽的身体比八个狮子还要大，高瘦比100只老鹰还要高，有很长的耳朵，豹子嘴，脚上有爪，大如牛角。据但丁描述，狮鹫兽的鹰头部分是金色的，狮身部分是白色的。有人认为狮鹫兽代表恶魔，有人则认为它是基督的标志，因为在《语源学》一书中曾有这样的解释：“基督是一只狮子，因为他有着统御的才能和巨大的力量；基督也是一只老鹰，因为他在复活后可以升入天堂。”在小说《龙枪》中，狮鹫兽被描述成一种飞行速度很快的生物，具有很强的正义感。

Take a world tour to look at just a few of the many monsters people have feared.

周游世界，去看看人们所惧怕的一些鬼怪。

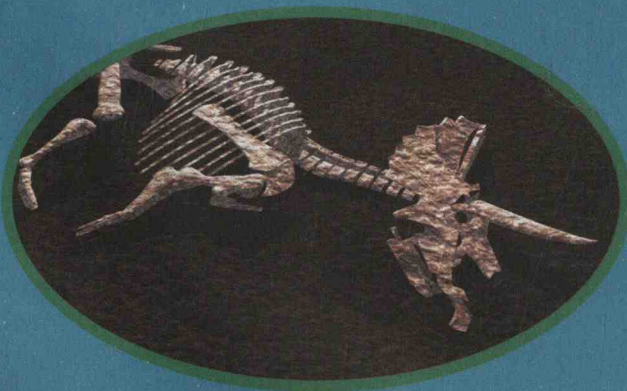
Key 说明

- 1 Bigfoot 大脚怪
- 2 Bunyip 沼泽怪兽，源于澳大利亚土著民族传说中的“精灵”，长着马尾般的尾巴。
- 3 Frankenstein's monster 弗兰肯斯坦的怪人
- 4 Godzilla 哥斯拉(海底怪兽)
- 5 Griffin 狮鹫兽
- 6 Loch Ness monster 尼斯湖怪兽
- 7 Medusa 蛇发女王
- 8 Mummy 木乃伊
- 9 Vampire 吸血鬼
- 10 Zombie 僵尸

When Native Americans first dug up dinosaur bones, they thought they were the bones of giant lizards that lived deep in the earth. When these giants **shivered**, the whole earth **quaked**!

当美国土著人第一次挖掘出恐龙骨时，他们认为这些骨头是曾经生活在地下深处的巨大蜥蜴的骨头。当这些庞然大物颤动时，整个地球也就随之震动。

Dinosaur fossil—or the remains of a giant monster inside the earth?
恐龙化石——还是地下庞大鬼怪的残骸？



Notes

shiver: tremble. 颤抖
quake: shake. 震动

Q: What do you call a neat, handsome, friendly monster?

A: A failure.

问：有一个干净、英俊而且友善的怪物，你会叫它什么呢？

答：失败。

Who's Got the Power?

Many myths tell of monsters with **terrible** powers. Medusa had snakes instead of hair. Anyone who looked at her was turned to stone. But the hero Perseus was able to cut off Medusa's head. He **solved** the problem by looking at her reflection in a mirror! Every monster has a weak spot. The trick is to find out where, or what, it is. Then you can **slay**, or kill, your monster.

到底谁有本事?

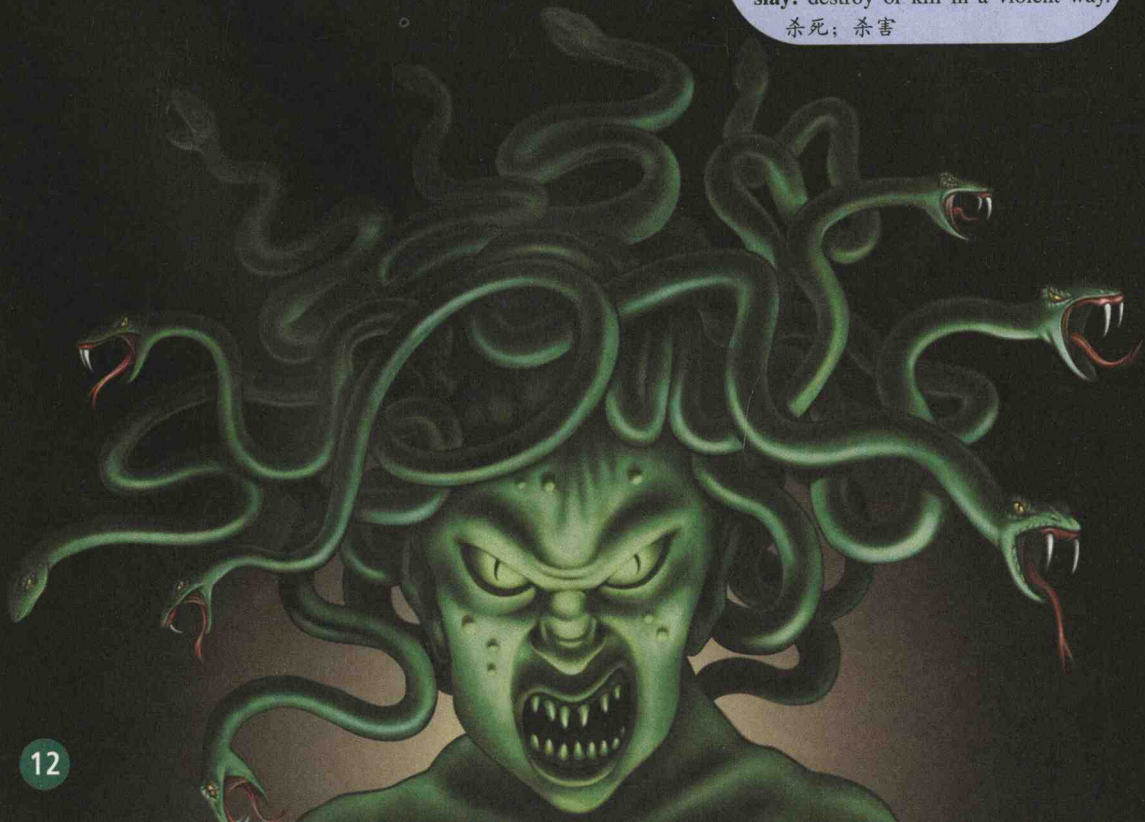
许多神话都谈到怪物极有威力。蛇发女王的头上不是头发而是众蛇盘绕。看到她的人都会变成石头。但是珀尔修斯，希腊神话中的英雄，却能砍掉蛇发女王的头。他是通过在镜子里看她的反射影子解决了这个问题。其实每个怪兽都有其弱点。关键是要找出弱点所在，找到它的弱点后就可以杀伤或杀死这个怪物了。

Notes

terrible: causing great fear or distress, appalling. 可怕的; 骇人的

solve: find a way of dealing with. 解决

slay: destroy or kill in a violent way. 杀死; 杀害



Calling all monsters! 鬼怪大盘点

Monster 鬼怪名称	Where it lives 居住地	Features 特点	Powers 威力
1 Bigfoot 大脚怪	North-West US and Canada 美国西北、加拿大	  	
2 Bunyip 沼泽怪兽	Australia 澳大利亚	  	 
3 Frankenstein's monster 弗兰肯斯坦的怪人	England 英格兰	 	
4 Godzilla 海底怪兽	Japan and US 日本、美国	 	 
5 Griffin 狮鹫兽	Middle East 中东	 	 
6 Loch Ness monster 尼斯湖怪兽	Scotland 苏格兰	 	
7 Medusa 蛇发女王	Greece 希腊	 	
8 Mummy 木乃伊	Egypt 埃及		 
9 Vampire 吸血鬼	Eastern Europe 东欧		  
10 Zombie 僵尸	Caribbean 加勒比		 

KEY 说明

Features 特点
Powers 威力



Giant 庞大



Aquatic 生活在水中的



Large reptile 大的爬行类



Part lion 半狮状



Part human 半人状



Part bird 半鸟状



Hairy 毛发



Snakes for hair 蛇发



Undead 不死的



Drinks blood 吸血的



Turns people to stone 变人为石的



Eats flesh 食肉的



Can fly 会飞的



Strong 强壮的



Good eyesight 视力极佳的

